

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ
УНИВЕРСИТЕТІ



ЕВРАЗИЙСКИЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Л.Н. ГУМИЛЕВА

L.N. GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY

ХАБАРШЫ

1995 жылдың қаңтарынан жылына 6 рет шығады

№ 1 (110) • 2016

ВЕСТНИК

выходит 6 раз в год с января 1995 г.

III бөлім

HERALD

Since 1995

Астана

K 327(574:574.1)

А. САФАРЯН¹, Ж. АДЛБАЕВ²доктор историч. наук, профессор¹,Советник-посланник Посольства Казахстана в РА²

АРМЯНО-КАЗАХСКИХ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ АРМЕНИЕЙ И КАЗАХСТАНОМ

Армяно-казахские (кыпчакские) языковые, исторические и культурные контакты восходят к II-ому веку. В Ереване была организована конференция «550-летие Казахского ханства». В ЕГУ начата работа над созданием новой антологии казахской литературы на армянском языке, в которую будут включены как ранее удачные (ранее изданные) переводы образцов фольклора, прозы и поэзии, так и новые переводы древней акынов и жырау, классиков казахской литературы (Абая, Шакарима, Ахмеда Байтурсынова, Астана Жумабаева) и современных казахских литераторов. Важность исследования армяно-кыпчакских исторических и языковых связей (в частности - итератива сравнительного анализа языка армяно-кыпчакских памятников с языком Codex Sinaiticus³, ранних письменных памятников языка крымских татар и др.), более ста лет подчеркивается арменоведами и тюркологами. Сотрудничество специалистов Ереванского Института Древних рукописей-Матенадарана, Института Арменистики ЕГУ, Евразийского Национального Университета им. Л. Н. Гумилева (Астана) и Казанского (Приволжского) Федерального Университета в рамках совместного издания тюркоязычных - армянографичных манускриптов (в частности - уникальной рукописи «Грамматика кыпчакского языка» из рукописи Аветика, XVII в. Львов) может стать приоритетной научной задачей для вузов Армении, Казахстана и Российской Федерации.

Ключевые слова: дешт-кыпчак, армянографичные-кыпчакоязычные манускрипты, Матенадаран, лингвистика.

Армяно-казахские (кыпчакские) языковые, исторические и культурные контакты, сотрудничество между этими народами насчитывают много столетий. Общеизвестно, что уже в XI-ом веке зафиксированы факты поселения армян на бескрайние просторы Дешт-и Кыпчака, которому всегда была присуща религиозная и этническая толерантность [1].

После распада СССР взаимоотношения Республики Армения с Республикой Казахстан в различных сферах развивались с разной скоростью, научно-образовательные, культурные и гуманитарные связи получили дополнительный импульс после открытия в Ереване посольства Республики Казахстан (2007г.). Начиная с 2008г. при поддержке посольства РК в Ереване неправительственные организации «Центр глобализации и регионального сотрудничества» (руководитель – Степан Григорян) и «Европейская интеграция» (руководитель – Карен Аветисян) на регулярной основе проводили конференции о внешней и внутренней политике Казахстана, об истории, науке, культуре, истории и традициях, о подходах РК в вопросах глобальной и региональной безопасности, в частности, по проблемам ядерной безопасности и ядерного разоружения, в которых Казахстан играла заметную и особую роль.

В ходе работы этих конференций, которые проходили не только в Ереване, но и в административных центрах областей (областей) Армении, принимали участие казахские и армянские политики и политологи, ученые, представители общественных организаций, видные деятели культуры, представители студенческой молодежи [2]. В ходе этих конференций широко освещалась республиканскими и региональными СМИ.

10 октября 2015 года Аналитический центр по глобализации и региональному сотрудничеству организовал конференцию «550-летие Казахского ханства», на которой приняли участие известные историки, лингвисты, эксперты, художники и ученые Армении и Казахстана.

Советник-посланник Посольства Казахстана в РА Ж.Адилбаев в своем выступлении отметил, что 2015 год является знаковым для Казахстана, поскольку в этом году исполняется 550 лет образованию Казахского ханства. Этот этап формирования казахской государственности, связанный с образованием Казахского ханства по своему значимости относится к числу наиболее ключевых проблем в истории Казахстана. Юбилейный год является еще одна важнейшая веха в развитии национального самосознания народа. Казахстанский дипломат ознакомил участников конференции с основными положениями Плана Нации «100 конкретных задач», выдвинутого Президентом РК Н. Назарбаевым. Данный программный документ закладывает основы дальнейшего вектора модернизации казахстанского государственного аппарата, экономики и общества. Участники и гости конференции так же были ознакомлены с публикациями ведущего казахского историка

Нурлана Атыгаева, посвященными истории Казахского ханства, в частности, специально переведенной на армянский язык статьей [3].

Особо следует остановиться на традиционных связях и плодотворном сотрудничестве деятелей литературы и искусства в советский период. Незабываемым памятником дружбы народов стал документальный фильм "Звени домбра, в стране Наири", одним из соавторов которого был Гадильбек Минажев. Шалахметов – известный казахский публицист и государственный деятель, основатель межгосударственной телерадиокомпании «Мир», заведующий кафедрой ЮНЕСКО по этнической и религиозной толерантности ЕНУ им. Л. Н. Гумилёва. Спустя десятилетия, в 2011 г. Г. М. Шалахметов выступил с лекциями в ЕГУ, рассказав об истории создания вышеназванного документального фильма и о встречах участников декады казахской культуры в Армении со всемирно известным художником Мартиросом Сарьяном [4].

В 1952 г. на армянском языке вышел сборник "Жемчужины. Сказки народов СССР", (составитель – редактор - Хачик Грачян), в который вошла и казахская сказка про Алдара Косе, полюбившаяся поколениям армянских детей.

В 1952 и 1959 г. в Ереване в армянском переводе многотысячным тиражом были изданы романы-шедевры из трилогии классика казахской прозы Мухтара Ауэзова, посвященные великому Абаю, а в 1988 г. - сборник его повестей и рассказов "Выстрел на перевале". На кафедре тюркологии ЕГУ аспирантка Шушаник Хачатрян специализируется в области казахской прозы и является автором ряда научных и научно-популярных публикаций, о произведениях Мухтара Ауэзова и их переводах на армянский язык [5].

В крупнейшем ереванском издательстве "Айастан" в 1968 г. вышла антология "Казахские поэты" на армянском языке, в которую были включены произведения казахских поэтов - Махамбета Утемисова, Абдыкунанбаева, Султанмахмута Торайгырова, Джамбула Джабаева, Саксна Сейфуллина, Беймбета Майлин, Ильяса Джансугурова, Сабита Муканова, Жакана Сыздыкова, Аскара Токмагамбетова, Таира Жарокова, Абдилла Тажибаева, Гали Орманова, Мариам Хакимжановой, Дихана Абилова, Абу Сарсенбаева, Жумагали Саина, Касыма Аманжолова, Калижана Бекхожина, Хамида Ергалиева, Абдоллы Жумагалиева, Сырбая Мауленова, Капана Сатылбадина, Сагынгали Сеитова, Жубана Молдагалиева, Кайнекена Джармагамбетова, Куандыка Шангытбаева, Кабдыкарима Идрисова, Музафара Алимбаева, Жапшара Омирбекова, Газизы Каирбекова, Аманжолы Шамкенова, Изтая Мамбетова, Туманбая Молдагалиева, Нуфтулла Шакенова, Садык Жиенбаева, Кадыра Мырзалиева, Жумекена Нажимеденова, Шона Смаханулы, Кайрата Джумагалиева. Стихи казахских поэтов переводили известные армянские поэты-переводчики разных поколений, среди них – классики армянской поэзии советского периода Силва Капутикян (1919-2006) и Геворг Эмин (1919-1998).

Сотрудники кафедры тюркологии ЕГУ в сотрудничестве с современным поэтом Варужаном Хастурцианом, широко известным в Армении и армянской диаспоре своими мастерскими переводами произведений великих поэтов Востока Омара Хайяма и Махтумкули Фраги, начали работу по созданию новой фундаментальной антологии казахской литературы на армянском языке, в которую будут включены как наиболее удачные (ранее изданные) переводы образцов фольклора, прозы и поэзии, так и новые переводы произведений акынов и жырау, классиков казахской литературы (Абая, Шакарима, Ахмеда Байтурсынова, Магжана Жумабаева и современных казахских литераторов).

В ЕГУ с 2010 г. действует центр Казахского языка, истории и культуры Казахстана, где постоянно проводятся мероприятия, посвященные казахской культуре. В Центре сосредоточена библиотека книг и цифровых носителей, содержащих информацию по лингвистике, литературе, истории, экономике, культурологии. Представлены портреты выдающихся казахских мыслителей (Ахмеда Яссави, Шокана Уалиханова, Абдыкунанбаева, Ахмета Байтурсынова, Магжана Жумабаева, Бауыржана Момышулы, Ильяса Есенберлина, Мухтара Ауэзова и др.), а также образцы казахского народного прикладного искусства. Кабинет Центра оснащен новейшей компьютерной техникой. Центр является даром Правительства Казахстана Ереванскому Государственному Университету.

В 2014 г. центр посетила делегация Республики Казахстан во главе с министром культуры РК, пред. Арыстанбеком Мухамеднулы [6]. В центре были проведены литературные чтения, с участием известных современных казахских литераторов Бахытжана Канапьянова и Кайрата Бакбергеннова, председателя Союза писателей Армении Эдварда Милитоняна, заслуженного деятеля культуры РА, профессора ЕГУ, поэта Генриха Эдояна, стихи которого переведены на многие языки, в том числе на казахский. ЕГУ и ЕНУ продолжают работу по организации встреч армянских и казахских писателей, переводчиков и литературоведов – став флагманами пропаганды литературы как в Казахстане и Армении, так и на Западе.

Тюркологи ЕГУ тесно сотрудничают с коллегами из Евразийского Национального Университета им. Л. Н. Гумилева (Астана), Института Международных отношений, истории и востоковедения Казанского (Приволжского) федерального университета, ИСАА при МГУ им. М. Л. Ломоносова, Санкт-Петербургского

верситета. Туркменского Государственного Университета имени Махтумкули, Института древних рукописей АН Туркменистана, и других ведущих тюркологических центров.

В Армении, Казахстане, России, Канаде, США, Франции, Нидерландах, Иране, Туркменистане и других странах армянские тюркологи многократно выступали на всемирных и международных конгрессах и симпозиумах, представляли на разных языках научные и методические работы, посвященные национальной самобытности литературы тюркоязычных народов (казахов, туркмен, татар, турок), сравнительно-типологическому исследованию произведений средневековых восточно-христианских авторов (Св. Григора Нарекаци и др.) и тюркоязычных, ираноязычных и тюркоязычных поэтов-суфиев (Ходжи Ахмета Яссави, Неджметдина Кубра, Диаледдина Руми, Юнуса Эмре и др.), актуальным проблемам истории тюркских языков и культуры тюркских народов [7]. При издании и переиздании произведений поэтов-суфиев, в соответствующих историко-филологических комментариях армянские медиэвисты-востоковеды стараются пересмотреть идеологические установки советского-атеистического периода, не “модернизировать” грубо авторов средневековья, учитывать историко-культурный парадокс “каноничности” или же элементы “неканоничности” и подлинное новаторство творчества, понимая самобытность именно в многослойности мистического и “земного” восприятия, процесса “адаптации” традиционных образов [8].

Важность исследования армяно-кыпчакских исторических и языковых связей (в частности - императива тщательного анализа языка армяно-кыпчакских памятников с языком Codex Cumanicus, а, ранних армянских памятников языка крымских татар и караймов), более ста лет подчеркивается арменоведами-тюркологами (Гевонд Алишан, В. В. Радлов, А. Е. Крымский, В. А. Гордлевский, Н. А. Баскаков, Э. В. Бартенев, Т. И. Грунин, О. Еганян, Ярослав Дашкевич, Александр Гаркавец, Эдуард Хуршудян, Нуреттин Юсупов и др.) [9].

В 1950-60-ые годы в Армянской ССР, бывшими директорами Института Древних рукописей-Матенадарана, сотрудниками АН Арм. ССР Л. Хачикяном и С. Аревшатыаном была поставлена задача изучения армяно-тюркских рукописей как историками, так и филологами. Общеизвестный факт, что армянская графика точнее передает фонетику тюркской (кыпчакской) речи, чем арабская, латинская или еврейская. Замечательно, что в 1962 году в наиболее авторитетном московском лингвистическом журнале было опубликовано краткое научное сообщение О. Еганяна о манускрипте Матенадарана N 2267 (писца Лусика, № 10) [10]. Данной публикацией автор и руководство Матенадарана хотели привлечь внимание советских лингвистов-тюркологов (очевидно, что исследование текстов подобных манускриптов имеет значение тюркских (кыпчакских и огузских), а также древнеармянского и среднеармянского языков, исторических особенностей армянских диалектов).

В сотрудничестве с коллегами из ереванского Института древних рукописей – Матенадарана преподаватели ЕГУ начали работу по подготовке к академическому изданию уникальных тюркоязычных рукописей, хранящихся в фондах этого всемирно известного книгохранилища. В частности, рукопись N 2267 Матенадарана, созданная в 17-ом веке во Львове писцом Аветиком, содержит уникальную “Граматику кыпчакского языка (стр. 226-353)”, которая является исключительно ценным источником для изучения истории кыпчакского-казахского языка. Зафиксированные в рукописном словаре языковые факты делают возможным восстановление морфологической и фонетической моделей [11].

На наш взгляд, сотрудничество специалистов Института Древних рукописей-Матенадарана, Института лингвистики ЕГУ, Казанского (Приволжского) Федерального Университета и Евразийского Национального Университета им. Л. Н. Гумилева (Астана) по академическому изданию представленного манускрипта (№ 2267 Матенадарана) может стать приоритетной научной программой для вузов Армении, Казахстана и Российской Федерации.

Литература

1. Армянская Советская Энциклопедия, том 7, Ереван, 1981. стр. 54-55 (на арм. яз.).
2. Арам Сафарян, Аргур Атаев. К вопросу о сотрудничестве между Арменией и Казахстаном, «21-й век» (журнал «Нораванк»), №4 (33), Ереван, 2014, стр. 69-70.
3. <http://rus.acgrc.am/>
4. <http://www.enu.kz/ru/info/novostienu/3025/>, <http://www.yసు.am/main/ru/IVdyXMgAGENfbvPUNb9R5IUyHr>, <http://inform.kz/rus/article/2704-161>.
5. Ш. А. Хачатрян. Основные тематические особенности рассказов и пьес Мухтара Ауэзова, Материалы VIII международной конференции “Наука и образование – 2014”, Астана 2014. стр.1113-1116, ее же Любовная тема в романе Мухтара Ауэзова «Путь Абая», Язык и общество: диалог культур и традиций, Иркутск, РФ, 2012, стр. 249-252, ее же активное сотрудничество Казахстана и Армении на одном примере, общественно-политическая газета “Новое

время". Ереван 2014. (<http://nv.am/obshestvo/36227-2014-06-21-06-07-52>), Казахстан глазами армянки, "Армения информационно-аналитическое агентство, Ереван 2014, (<http://armedia.am/arm/archive/news/2014/10/23/>), оның еліндеказак әдебиеті мен мәдениетін оқытатын армян қызы, "Ұлан" балалар мен жасөспірімдердің республикалық газеті №14, Астана 2016, оның Шушан Хачатрян: Тарихы мол казак халқын құрметтеймін, "Еуразия университеті" газеті №10-11. Астана 2014, б. 10.

6 Арам Сафарян. Артур Атаев. К вопросу о сотрудничестве между Арменией и Казахстаном, стр. 70-71. <http://www.inform.kz/rus/article/2704461>.

7 Alexander Safarian. Ziya Gökalp on National Education, "Iran and the Caucasus", Volume 8.2, BRILL, Leiden-Boston 2004, pp. 219-229, Alexander Safarian, On the History of Turkish Feminism, "Iran and the Caucasus", Volume 11.1, Brill, Leiden-Boston, 2007, pp. 141-152. А. Саргсян, Г. Меликян, А. Сафарян. Рукопись Бақы № 321 хранящаяся в Институте древних рукописей – Матеналаране. "Вестник общественных наук", НАН РА, № 2-3, 2012, стр. 442-446 (на арм. яз.), А. Симонян. А. Сафарян, О переводах произведений Махтумкули Фраги на армянский язык, Махтумкули Фраги и общечеловеческие культурные ценности (Материалы международной научной конференции), Национальный институт рукописей Азербайджана, "Ылым", Ашгабад, 2014, стр. 62-63.

8 А. Сафарян. Об "адаптации" традиционных образов в произведениях Григора Нарекаци и поэтов-суфиев. "Вестник общественных наук". НАН РА. 1993, №2, стр. 103-113 (на арм. яз.). Al. Safaryan, G. Melikyan, Apology of Sufism in Divan by Yunus Emre, XXVI th International Congress of Assian and North African Studies, Book of Abstracts of ICANAS –2000 Montreal, Canada, 2000, p. 60; Al. Safaryan, L. Sahakyan, On "Adaptation" of Traditional Images in the Works of Eastern Christian and Islamic Poets, Abstracts of the World Philosophy Day Congress, Tehran, Iran, 2010, p. 249; А. Сафарян, А. Саргсян. Образ Махмуда Газнави в "Маснави и Маанави" Мевляны Джелаледина Руми. Туркменская литература эпохи Газнавидов и духовная культура мира. Тезисы международной научной конференции. Ашхабад, 2013, стр. 428-429; А. Симонян, А. Сафарян, Об изучении вопросов тюркской филологии в Армении. Актуальные вопросы отечественной и зарубежной филологии, международная научно-практическая конференция, Казань, 15-16 мая 2015 года, материалы конференции. Казанский (Приволжский) федеральный университет 2015, стр. 245-249.

9 Алишан Гевонд. Камениц тарегирк айон Лехастани ев Руменио (Каменецкая летопись армян Польши и Румынии). Венеция (Венеция). С. Казар. 1896, стр. 3, (на арм. яз.), Баскаков Н. А., Введение в изучение тюркских языков, Москва, 1962, Nurettin Koç. Yeni Dilbilgisi, "İnkılâp Kitapevi", İstanbul, 1990, s. 30. Armenian-Qypchaq Psalter, Written by Lussig from Lviv (1575/1580). Edited by Alexander Garkavets, Eduard Khurshudian, Almaty: Desht-i Qypchaq, 2001.

10 Еганян О. С. Об одном армяно-кыпчакском грамматическом пособии XVII в. «Вопросы языкознания», Москва, 1962, стр. 151-154. См. также "Изыскания армянских ученых раскрывают неизвестные пласты истории кыпчакского языка". <https://www.armenpress.am/rus/news/852028/hay-gitnakanneri-grtptumneri-bacahaytun-en-xrchaxereni.html>

11 А. Сафарян. Л. Саакян. О филологической ценности армяно-кыпчакских рукописей XVII в., хранящихся в Матеналаране (Ереван), Тезисы международного тюркологического симпозиума «Тюркский мир: история и современность». Евразийский Национальный Университет им. Л. Н. Гумилева, Астана, Казахстан, 2011, стр. 103, Л. Саакян, Г. Меликян, А. Сафарян, Об историкофилологической ценности рукописи № 3522 Матеналарана (писца XVII века Аветика). "Иран-нама" - Востоковедческий журнал", т. 44-45, 2012-2013, стр. 48-51, А. Симонян, А. Сафарян, Об изучении вопросов тюркской филологии в Армении, стр. 247-248.

References

- 1 Armyanskaya Sovetskaya Entsiklopediya, tom 7, Erevan, 1981, str. 54-55 (na arm. yaz.).
- 2 Aram Safaryan, Artur Ataev. K voprosu o sotrudnichestve mezhdru Armeniey i Kazahstanom, «21-y vek» (zhurnal fonda «Noravank»), #4 (33), Erevan, 2014, str. 69-70.
- 3 <http://rus.acgrc.am/>
- 4 <http://www.enu.kz/ru/info/novostienu/3025/>, <http://www.ysu.am/main/ru/IVdyXMGAGEHfbvPUHb9R5IUyHr>. <http://www.inform.kz/rus/article/2704461>.
- 5 Sh. A. Hachatryan. Osnovnyie tematicheskie osobennosti rasskazov i pes Muhtara Auezova, Materialyi VIII Mezhdunarodnoe konferentsii "Nauka i obrazovanie – 2014". Astana 2014, str.1113-1116. ee zhe Lyubovnaya tema v romane Muhtara Auezova «Put Abaya», Yazyk i obshestvo: dialog kultur i traditsiy, Irkutsk, RF, 2012, str. 249-252. ee zhe Obrazovatelnoe sotrudnichestvo Kazahstana i Armenii na odnom primere, obschestvenno-politicheskaya gazeta "Novoe vremya", Erevan 2014, (<http://nv.am/obshestvo/36227-2014-06-21-06-07-52>). Kazahstan glazami armyanki, "Armediya" informatsionno-analiticheskoe agentstvo, Erevan 2014, (<http://armedia.am/arm/archive/news/2014/10/23/>)
- 6 Aram Safaryan, Artur Ataev. K voprosu o sotrudnichestve mezhdru Armeniey i Kazahstanom, str. 70-71. <http://www.inform.kz/rus/article/2704461>.
- 7 Alexander Safarian, Ziya Gökalp on National Education, "Iran and the Caucasus", Volume 8.2, BRILL, Leiden-Boston, 2004, pp. 219-229, Alexander Safarian, On the History of Turkish Feminism, "Iran and the Caucasus", Volume 11.1, Brill, Leiden-

- 2007, pp. 141-152. A. Sargsyan, G. Melikyan, A. Safaryan, Rukopis Bakyi N 321 hranyaschayasya v Institute drevnih yazykov – Matenadarane, “Vestnik obshchestvennykh nauk”, NAN RA, # 2-3. 2012, str. 442-446 (na arm. yaz.). A. Simonyan, Safaryan, O perevodah proizvedeniy Mahtumkuli Fragi na armyanskiy yazyk, Mahtumkuli Fragi i obshechelovecheskie nauki (Materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii), Natsionalnyy institut rukopisey AN Turkmenistana, Ashgabad, 2014, str. 62-63.
- A. Safaryan. Ob “adaptatsii” traditsionnykh obrazov v proizvedeniyah Grigora Narekatsi i poetov-sufiev, “Vestnik obshchestvennykh nauk”, NAN RA, 1993, #2, str. 103-113 (na arm. yaz.). Al. Safaryan, G. Melikyan, Apology of Sufism in Divan of Ghalib Emre, XXVI th International Congress of Assian and North African Studies, Book of Abstracts of ICANAS –2000, Montreal, Canada, 2000, p. 60; Al. Safaryan. L. Sahakyan, On «Adaptation» of Traditional Images in the Works of Eastern Islamic and Islamic Poets. Abstracts of the World Philosophy Day Congress. Tehran, Iran, 2010, p. 249; A. Safaryan, A. Sargsyan, Mahmuda Gaznavi v “Masnavi i Maanavi” Mevlyani Dzhelaledina Rumi, Turkmenskaya literatura epohi Gaznavidov i Maanaviyana: shahmatnaya kultura mira. Tezisy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Ashhabad, 2013, str.428-429; A. Simonyan, A. Safaryan, Ob izuchenii voprosov tyurkskoy filologii v Armenii, Aktualnyye voprosy otechestvennoy i zarubezhnoy iranistiki, mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya, Kazan. 15-16 maya 2015 goda, materialy konferentsii, Kazanskiy universitet (federalnyy universitet) 2015, str. 245-249.
- Shahin Gevond. Kamenits taregirk ayots Lehasani ev Rumenio (Kamenetskaya letopis armyan Polshi i Rummyini), Venetk (Pisa), S. Kazar, 1896, str. 3 . (na arm. yaz.), Baskakov N. A., Vvedenie v izuchenie tyurkskikh yazykov. Moskva, 1962, str. 100; Koc, Yeni Dilbilgisi, “Inkilâp Kitapevi”, İstanbul, 1990, s. 30. Armenian-Qypchaq Psalter, Written by Lussig from Lviv (1580), Edited by Alexander Garkavets, Eduard Khurshudian, Almaty: Desht-i Qypchaq, 2001.
- Safaryan O. S. Ob odnom armyano-kyipchaskom gramaticheskome posobii XVII v., «Voprosy yazykoznaniiya», Moskva, 1987, str. 151-154. Sm. takzhe “Izyskaniya armyanskikh uchenykh raskryivayut neizvestnyye plasty istorii kyipchakskogo yazyka”, <https://www.armenpress.am/rus/news/852028/hay-gitnakaneri-prptumny-bacahaytum-en-xpchaxereni.html>
- A. Safaryan, L. Saakyan. O filologicheskoy tsnosti armyano-kyipchakskikh rukopisey XVII v., hranyaschihsya v Matenadarane (Erevan). Tezisy mezhdunarodnogo tyurkologicheskogo simpoziuma «Tyurkskiy mir: istoriya i sovremennost», Kazanskiy Natsionalnyy Universitet im. L. N. Gumileva, Astana, Kazahstan, 2011, str. 103, L. Saakyan, G. Melikyan, A. Safaryan, O filologicheskoy tsnosti rukopisi # 3522 Matenadarana (pistsa XVII veka Avetika).-“Iran-name- Vostokovedcheskiy zhurnal”, t. 44-45, 2012-2013, str. 48-51, A. Simonyan, A. Safaryan, Ob izuchenii voprosov tyurkskoy filologii v Armenii, str. 245-249.

Армянско-казақ мәдени байланыстары және Армения мен Қазақстанның ғылыми салаларындағы ықпалдастық туралы.

Армян-қазақ (қыпшақ) тілдерінің, тарихи және мәдени байланыстары XI ғасырға таман қалыптаса бастады. 2015 жылы Ереванда «Қазақ хандығының 550 жылдығы» тақырыбымен конференция өткізілді. ЕГУ-нде қазақ әдебиетінің тарихы мен армян тіліндегі даярлау жұмысы басталды, бұған ең ұтқырлы, тілге жағымды (бұрын жарық көрсетілген) қазақ әдебиетінің аудармаларының үлгісі, прозалары мен поэзиялары, бұған қоса ақындар мен жыршылардың шығармалары, қазақ әдебиетінің классиктері (Абайдың, Шәкәрімнің, Ахмет Байтұрсынұовтың, Мағжан Жұмабаевтың) және қазіргі кездегі қазақ жазушыларының еңбектері енеді.

Армян-қыпшақ арасындағы тарихи және тілдер ғылыми байланыстарын зерттеудің маңыздылығы (соның ішінде армян-қыпшақ ескерткіштерін Codex Sinaiticus’ а тілімен, оне ертедегі қырым татарлары мен қарайымдардың шығармаларымен императивті салыстыруды саралау тілі), бұдан әуез жыл бұрын арменовеостер мен армян жазушылар атап өткен болатын. Армениядағы Матенадаран Ежелгі қолжазбалар институтының мамандары, Армениядағы Армения Институты, Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университеті (Астана) мен Қазан Федеральдық Университеті түркі тілдес-армянды графиттық көне заманғы қолжазбалардың академиялық маңызын шырғару (соның ішінде – бірегей, оне сирек кездесетін “Қыпшақ тілінің грамматикасы” Львов қаласында ашылған XVII Аветиктің қолжазбасы) Арменияның, Қазақстан мен Ресей Федерацияларының жоғары оқу ордаларының студенттеріне басымды ғылыми бағдарлама болуы да әбден мүмкін.

Негізгі сөздер: Дешт-қыпшақ, армянды графикалық-қыпшақ тіліндегі көне қолжазбалар, Матенадаран, антология.

The Armenian-Kazakh Cultural Ties and Scientific Cooperation between Armenia and Kazakhstan

Armenian-Kazakh (Qypchaq) language, historical and cultural ties date back to the XI century. In 2015 a Conference entitled “550 Years of Kazakh Khanate» was organized in Yerevan. YSU began work on the creation of a new anthology of Kazakh literature in the Armenian language, which will include the most successful (previously published) translations of folklore, prose and poetry, as well as new translations of akyns and zhynau, Kazakh literature classics (Abai, Shakarim, Akhmet Baitursynov, Magzhan Zhumaboev) and modern Kazakh writers. The importance of the study of the Armenian-Kipchak historical and linguistic ties in particular, the imperative of the comparative analysis of the language of the Armenian-Kipchak manuscripts with the

language of Codex Cumanicus» - the earliest written language monuments of the Crimean Tatars and the Karaites), has emphasized for more than a hundred years by Armenologists and Türkologists. The cooperation of specialists of the Institute of Ancient Manuscripts - the Matenadaran, YSU Institute for Armenian Studies, the Eurasian National University after G. Abdrakhmanov (Astana) and Kazan Federal University on the academic publication of Turkic-language - armenian graphic manuscripts, in particular: the unique «Grammar of Qypchaq language» from Avetik's manuscript, XVII century in Lviv) may become a part of a scientific program for the Armenian, Kazakhstan and the Russian Federation universities.

Key words: *deshi-kypchak, armenografichny-kipchakoyazychny manuscripts, Matenadaran, antalogy.*

Поступила в редакцию 03.10.2007 г.

УДК 32/378 (075.8)

Е.Ф. СЕРГАЗИН

докторант PhD, старший преподаватель кафедры политологии ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, г. Астана

СТРАТЕГИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ КАК ФАКТОР БЕЗОПАСНОСТИ

«Говоря о влиянии Европейского Союза на безопасность Центральной Азии, необходимо рассматривать, прежде всего, стратегию Евросоюза и эффективность ее практической реализации в отношении между ЕС и ЦА, а также международную ситуацию вокруг региона в целом.»

Ключевые слова: *стратегия, система безопасности, фактор безопасности, мультивекторная внешняя политика, многополярное взаимодействие, мировой порядок.*

Первый Президент Республики Казахстан Нурсултан Абишевич Назарбаев, в «Стратегии становления и развития Казахстана как суверенного государства» следующим образом, обозначил формат внешнеполитической концепции нашей республики: «Система безопасности Казахстана должна выступать составной частью региональной и планетарной системы безопасности» [1].

Стратегия и политика Европейского Союза (ЕС), в отношении Центральной Азии (ЦА), не касается непосредственно проблем безопасности региона в их традиционном, военно-стратегическом смысле, однако Европейский Союз в состоянии непосредственно влиять на безопасность региона. Такое влияние может осуществляться несколькими способами: 1) посредством общеевропейских институтов (ОБСЕ, Еврокомиссия, Европарламент и т. д.); 2) через политику конкретных европейских держав (как правило, это Великобритания, ФРГ и Франция); 3) через такой военно-политический институт, как НАТО, в который входит большинство стран Евросоюза.

Говоря о центрально-азиатской политике ЕС, следует отметить еще два важных момента. Во-первых, Евросоюз, в отличие от США, Китая и даже России, является единственным, связанным с Центральной Азией геополитическим актором, который располагает полноценным концептуальным документом («Стратегия ЕС для Центральной Азии», 2007 год.). Хотя вопрос об эффективности и результативности данной стратегии остается открытым. Во-вторых, Евросоюз подчеркнуто - на концептуальном и практическом уровнях - отдает предпочтение примату «мягкой силы», над традиционными методами геополитической проекции силы. Здесь необходимо отметить, что данный принцип распространяется не только на Центральную Азию, но и на все другие направления внешнеполитической активности Евросоюза. Таким образом, говоря о влиянии ЕС на безопасность Центральной Азии, необходимо рассматривать, прежде всего, стратегию Евросоюза и эффективность ее практической реализации в отношении между ЕС и ЦА, а также международную ситуацию вокруг региона в целом. Примечательно, что европейские политики искренне считают: установление стабильных демократических и светских режимов в странах Центральной Азии и Южного Кавказа позволит создать своего рода «пояс безопасности», отделяющий Европу от нестабильных регионов исламского мира. В целом среди европейских аналитиков нет однозначного мнения о том, насколько действительно Центральная Азия важна для Евросоюза. Конечно, страны ЕС активно поддерживают участие своих компаний, прежде всего энергетических, в разработке ресурсов региона, чтобы обеспечить бесперебойные поставки нефти и газа из республик ЦА [2].

В первой половине 2007 года Германия в порядке очередности заняла пост председателя Совета ЕС. Одной из основных задач в повестке дня ее председательства стал пересмотр и переформулирование политики Евросоюза в Центральной Азии [3]. В июне 2007 года Совет ЕС принял новый стратегический документ по Центральной Азии, подготовленный в основном германской стороной. Он отражает недостатки и положительные стороны европейской политики в регионе. Согласно документу, подготовленному 31 мая 2007 года и получившему название «ЕС и Центральная Азия: стратегия нового партнерства», рассчитанному на